

变译理论视角下中国古代志怪小说翻译探究——以《搜神记》为例

陈钰涵*, 赵善青*

山东科技大学 山东青岛

【摘要】在中国悠久的历史长河中,志怪小说作为一种独特的文学体裁,蕴含丰富的神话传说、历史信息及中国传统文化要素,是中国文化传承与发扬的重要载体。在全球化背景下,中国古代志怪小说翻译能够打开一扇让世界深入了解中国古代风俗习惯、宗教信仰及哲学思想之门,增进国际社会对中国古代社会风貌的理解,促进中国文化在国际舞台传播交流。本文旨在以黄忠廉的变译理论为基础,选取《搜神记》英译本作为研究对象,从变译规律出发,深入探讨分析中国古代志怪小说翻译过程中切实可行的策略和方法,通过探究中国古代志怪小说翻译,以期能够为中国文学作品的翻译实践以及文化输出提供有益参考,推动中国文化“走出去”,促进中国古代文学瑰宝在国际舞台大放异彩。

【关键词】变译理论;变译规律;中国古代志怪小说;《搜神记》

【基金项目】山东科技大学研究生科研创新项目:变译理论视角下中国古代志怪小说翻译研究

【收稿日期】2024 年 12 月 18 日 **【出刊日期】**2025 年 2 月 27 日 **【DOI】**10.12208/j.ssr.20250009

Research on the translation of ancient Chinese supernatural fiction from the perspective of translation variation theory——Taking *in search of the supernatural* as an example

Yuhan Chen*, Shanqing Zhao*

Shandong University of Science and Technology Huangdao District, Qingdao, Shandong

【Abstract】In the long history of China, supernatural fiction, as a unique literary genre, contains rich mythological legends, historical information and elements of traditional Chinese culture and is an important carrier for the inheritance and promotion of Chinese culture. In the context of globalization, the translation of ancient Chinese supernatural fiction can open a door for the world to gain an in-depth understanding of the ancient Chinese customs, religious beliefs and philosophical thoughts, enhance the international community's understanding of the social features of ancient China, and promote the spreading and exchange of Chinese culture on the international stage. Taking the English translation of *In Search of the Supernatural* as the research object and based on Huang Zhonglian's translation variation theory, this paper starts from the transformation rules and conducts an in-depth exploration and analysis of the practical strategies and methods in the translation process of ancient Chinese supernatural fiction. It is expected to provide a useful reference for the translation practice of Chinese literary works and cultural output, promote Chinese culture to “go global”, and facilitate the treasures of ancient Chinese literature to shine brightly on the international stage.

【Keywords】Translation Variation Theory; Transformation Rules; Ancient Chinese Supernatural Fiction; *In Search of the Supernatural*

1 研究背景

中国古代志怪小说起源于先秦时期的神话传说与巫术信仰。魏晋南北朝时期,受玄学和宗教影响,志怪小说创作进一步发展繁荣。及至明清两代,其创作进入

高峰期。中国古代志怪小说作为独特的文学遗产,反映中国古代社会及文化风貌,具有悠久的历史传统,蕴含丰富的文化及文学价值。志怪小说以其独特的叙事方式和奇幻想象,承载了中华民族的神话传说、宗教信仰

*通讯作者: 陈钰涵, 赵善青

和民俗风情等元素, 成为了解中国古代文化的重要窗口。当今世界文化交流日益密切, 中国文化“走出去”是大势所趋。通过翻译媒介, 中国古代志怪小说能向世界展示中国独特的文化内涵, 增强中国文化软实力, 有助于推动文学交流融合及全球化发展。

然而, 志怪小说自身具有一定文化隐晦性, 包含大量文化及宗教术语, 加之语言结构差异, 在翻译过程中, 翻译质量与文化输出存在诸多挑战。为深入研究中国古代志怪小说的翻译从策略, 本文以变译理论为指导, 从变译理论的内在规律出发, 探讨其在志怪小说翻译中的适用性, 旨在为中国古代志怪小说翻译提供新的研究视角, 以期促进中国文化的传播, 加强跨文化交流。

2 中国古代志怪小说翻译研究

中国古代志怪小说翻译可以追溯至 19 世纪, 西方传教士成为志怪小说翻译的先驱。20 世纪中叶以后, 随着西方汉学研究的逐步深入与专业化, 更多学者投身志怪小说翻译。中国古代志怪小说, 作为中国传统文化的重要组成部分, 其翻译研究在国内外学者中引起了广泛关注, 文化全球化浪潮也为志怪小说翻译研究提供了更为多元的视角和新的理论支撑。

国外学者的研究主要集中在原始主义理论的应用、文化负载词和翻译策略、习语翻译研究及志怪元素的英译研究等方面。他们运用西方理论框架, 分析志怪小说中的文化元素在翻译过程中的呈现, 以及译者如何通过翻译策略来顺应译语文化环境。

国内学者多从传统译论的应用、叙事重构研究、接受美学及传播学角度进行深入探讨。他们不仅关注志怪小说翻译策略的应用, 更侧重研究志怪小说在翻译过程中的接受度及影响, 并通过文学、史学与文化史的研究, 挖掘志怪小说通过翻译媒介对外传播的价值和意义。

这些研究为志怪小说翻译实践提供了诸多理论指导, 有助于提升志怪小说翻译质量, 全面展现中国古代文化底蕴。在文化全球化浪潮的推动下, 中国古代志怪小说翻译研究不仅有助于让世界深入理解中华文化的精髓, 推动中国志怪元素在国际文化交流舞台上的传播, 还能促进跨文化交流, 促进文化多样性。

3 变译理论

2002 年, 黄忠廉正式提出变译理论 (Translation Variation Theory), 他指出变译理论是翻译研究深入探索与创新发展的成果, 其理念与翻译实践中的多元需求和灵活策略相契合。该理论从全新视角切入, 对翻译过程中的变通手段与变体形式进行归纳与总结, 逐渐

被用于指引译者依据不同翻译目的和读者需求, 灵活采用诸如摘译、编译、译述等变译方法, 更高效地完成翻译任务, 满足特定翻译诉求与文化交流需要。

变译理论主张翻译的本质属性在于“变”。变译遵循其内在规律, 包括译者妥协律、肯定否定律、整体优化律、循序渐进律、信息失恒律及质量递变律(黄忠廉, 2002)^[1]。这些内在规律强调了译者和读者在变译过程中的关键作用, 对原作持有明确态度, 既有肯定也有否定, 从而使得原作的价值在读者面前得以凸显。变译理论来源于实践而又回馈于实践, 在变译规律的基础上, 通过结合具体翻译实践, 研究总结出 7 种变通手段及 12 种变译方法应用于后续翻译实践。

中国译论发展过程长期以来处于有思想有借鉴, 但缺乏体系与创新的状态。变译理论的出现突破了传统翻译观念的局限, 在原有翻译理论演绎指导之下, 为翻译实践尤其是在满足特殊需求的翻译任务中提供了更为多元和有效的途径, 在翻译学界得到了广泛的关注与探讨, 有力地推动了翻译理论与实践的进一步发展。

4 变译理论在中国古代志怪小说翻译实践中的应用

变译理论研究视角丰富多元, 涵盖变译手段、译者主体性、读者接受性及文化差异等多个维度。变译手段作为变译理论的核心内容, 是研究的焦点所在, 可以用于探讨不同文体及语言对之间变译手段的具体应用方式及其效果。尽管在变译理论的研究历程中, 鲜有研究者从变译规律角度展开分析, 但作为变译理论与实践之间的桥梁, 深入理解变译规律对于探索其在中国古代志怪小说翻译中的适用性至关重要, 这有助于提升翻译质量和效果。因此, 本文基于变译规律, 从译者妥协律、整体优化律和信息失衡律三个维度, 对中国古代志怪小说翻译进行分析。

4.1 译者妥协律

在翻译过程中, 译者需要在多种因素之间进行权衡和妥协, 包括源语文本的内容、形式和风格, 目标语读者的阅读习惯和文化背景, 以及翻译活动本身的目的。译者不能完全依照自己的意愿或者只忠实于源语文本的某一方面, 而是要在这些相互制约的因素中找到一个平衡的支点。妥协的第一步是对原作信息内容进行摘选, 采用不同的变译妥协手段, 让译作趋向于读者(黄忠廉, 2002)^[1]。

例 1 彭祖者, 殷时大夫也。姓钱, 名铿, 帝颛顼之孙, 陆终氏之中子。

译文: Peng Zu, a nobleman of the Shang Dynasty (C. 16th -11th centuries B.C.), was originally called Qian Keng. He was King Zhuangxi's grandson and Lu Zhong's second son.

例 1 中介绍了彭祖的身份背景, 在殷商时代出任大夫官职, “大夫”是先秦时期地位较高的官职, 为中国古代官职名, 如果仅采用直译的翻译策略, 西方国家读者无法很好理解其官职地位的重要性及其显赫身份, 因此译者采用改译的变译方法, 将其译为“nobleman”而没有具体翻译其官职身份; 原文中“帝颛顼”是指五帝之一的颛顼, 为中国上古时期的部落联盟首领, 是部落最高领导人, 多译为“emperor”, 但是在西方国家的最高领导人多为国王, 因此译文用“king”代替“emperor”, 兼顾原作意涵与读者需求。上述两处文化负载词的处理, 均体现译者妥协律在志怪小说翻译中的应用, 译者采用改译的变译方法, 跳脱原作束缚, 趋向读者理解需求, 有助于读者迅速了解外来信息。

例 2 神农以赭鞭鞭百草, 尽知其平毒寒温之性, 臭味所主。

译文: The Divine Farmer* lashed all the plants with his red whip. In this way, he got to know the qualities of each—whether it was safe or poisonous, whether it was cold or warm, and what disease it could cure.

Note: *The Divine Farmer: also known as Emperor Yan, was said to be the ruler of the south-central Heaven. He was purported to have the body of a man and the head of an ox, and to be the discoverer of agriculture and medicine. He was associated with fire; hence the color of his whip. (刘杰, 2021) [2]

例 2 中“神农”即炎帝, 是中国古代神话人物, 与黄帝并列同为中华民族的祖先。他作为农业和医药的发明者, 教民耕种, 推广五谷种植, 还亲尝百草, 分辨药物的特性, 为医学发展奠定基础, 对中国文明做出了巨大贡献。神农被视为民族认同的象征, 蕴含着深厚的中国古代文化内涵, 其形象在中国读者中更为熟知。但由于西方文化中没有类似形象, 单纯直译很难让西方读者完全理解其背后丰富的意义。译者采用阐释的变译方法, 先将其直译为“The Divine Farmer”, 再添加详细注释补充背景知识, 是译者向目标语读者文化认知差异做出的妥协。在志怪小说翻译中, 考虑到目标语读者可能缺乏相应中国文化底蕴, 为保证其对外来信息全面深入的理解, 译者可以在文化层面进行妥协, 用注释来帮助他们更好地把握原文所涉及的独特文化元

素, 使译文在跨文化传播中能最大程度传达原文的完整意思。

4.2 整体优化律

变译的整体优化律是指, 译者根据读者需求对原作的内容和形式进行系统改造与优化, 让译文更为合理且适应读者阅读习惯及文化接受度。变译的整体优化律具有客观性、相对性和条件性。客观性是指变译优化由源文本与目标语文本之间在结构功能上差异及读者需求决定; 相对性是指变译优化不是对所有内容都进行优化, 而是在一定的标准下, 对某一个或几个方面进行优化; 条件性是指优化必须具备一定的条件, 变译优化是适宜条件与原作内部结构之间相适应相结合的产物。变译优化的最终目标是提升译文质量, 适应读者文化接受度, 达到理想的传播目的(张永中, 2018) [3]。

例 3 数行火。火一朝散上, 紫色冲天。

译文: He often built a fire for his work. Once the fire became uncontrollable, and its purple flames soared to the sky.

汉语为意合语言, 英语为形合语言, 由于两种语言之间固有的差异性, 译者在翻译“数行火”时, 采用译写的变译方法, 在翻译出表象的同时增补其目的是“for his work”, 让读者更清楚生火的缘由, 使整个情节逻辑更加完整, 在内容上优化了译文的可读性和可理解性, 避免译文读者对原文简略表达产生理解障碍。在翻译“散上”时, 译者通过改译的优化方法, 并未详细翻译其细节, 只通过“became uncontrollable”传达失控这个核心, 避免译文繁琐冗长, 确保精准传达关键信息的同时达到语言精简凝练的效果。

例 4 振动游魂见龙车, 身被重累婴妖邪。法由斩祀杀灵蛇, 非己之咎先人瑕。案卦论之可奈何。(邱金虎, 2007) [4]

译文:

A wanderer saw the dragon-fly
To set vibrations in train whereby
A young girl's person suffered ill.
Others did in sacrifice kill
A spirit serpent near the family vault.
It was not her guilt but ancestral fault.
Know that once the hexagram's read
It can no longer be unsaid.

例 4 原文是典型七言诗, 兼具韵律美和节奏感, 译者从音韵层面整体优化, 通过 fly 与 by、ill 与 kill、vault 与 fault、read 和 unsaid 还原诗歌韵律节奏, 读起

来朗朗上口, 让目标语读者能够感受到与原文相似的诗歌韵律之美。

与此同时, 译文没有完全拘泥于字词对应, 从整体节奏上进行优化, 原文每行七字所蕴含的节奏韵律在译文中通过意群划分重组, 让读者在阅读译文时也能体会到类似原文的紧凑节奏。译者在遵循整体优化律的基础上, 从音韵、语义和结构等多个维度对原文进行优化处理, 使译文在目标语环境中既能较好地传达原文的核心意义和文化内涵, 又能在形式和美感上符合目标语读者的阅读习惯和审美需求。

4.3 信息失恒律

信息传播实践表明, 任何信息传输方式都会使信息量降低, 信息传播中其量不守恒, 语内转换及语际转换都遵循这一规律, 变译中译者更是有意让原作信息在语际传播里失恒。信息的不守恒是变译发展以及变译方法多样化的根源, 其会引起原作结构变化, 进而导致译作性质和功能改变。与全译相比, 译作信息失恒的关键内因在于信息的质与量存在不可调和的矛盾, 因而不能单纯以原作所含价值衡量其在变译中的价值, 要依据原作信息与译语读者所需信息的不守恒来考察原作, 同时转化其价值为译语中的使用价值。

例 5 尝在曹公座, 公笑顾众宾曰: “今日高会, 珍羞略备。……”

译文: Once, at Ts'ao Ts'ao's residence, Duke Ts'ao laughingly recited to his guests: For this fine high feast... (刘杰, 2021) [2]

译者通过改译的变译方法改变源文本的结构形式, 采用类似诗歌的分行形式呈现话语内容, 且在翻译中通过押尾韵的方式保留原文韵律感, 形式上的独特处理, 增强了译文的文学性和节奏感, 让读者能体会到类似原文对话的韵味, 充分考虑到读者的阅读感受。原文“公笑顾众宾”只翻译为“Duke Ts'ao laughingly recited to his guests”, 没有体现出“顾”这一动作细节, 同时把“珍羞略备”简化处理, 用“fine high feast”将“高会”和“珍馐”一起带过, 通过缩译的方法, 在信息传递时舍弃非重要信息, 有利于对中国古代故事背景陌生的外国读者迅速进入故事情境。该译文充分体现信息失恒的变译规律在志怪小说翻译中有助于提升审美体验, 促进文化传递, 展现中国古代文学语言的魅力。

例 6 兼注《易》七卷, 有卦有象, 以彖为属。

译文: She also annotated *the Book of Changes**, seven volumes in all, complete with explanations of the hexagrams and their meanings.

Note: *Book of Changes: An ancient book of divination, using combinations of sets of three broken and solid lines. (刘杰, 2021) [2]

例 6 原文介绍对《易经》进行注释, 且注释内容涉及到“卦”和“象”, 并且强调了“以彖为属”这一具体关联情况, 带有一定专业性的古汉语表述特点。“卦”是代表自然现象和人事变化的符号系统; “象”是指用以说明这些符号象征意义的评论; “彖”是概括这些符号基本含义的陈述。这些专有名词蕴含丰富的文化内涵, 对不了解中国古代文化和《易经》的读者而言, 即便译出其具体含义, 也难以领悟其内在意义。因此, 在信息失恒律的指导下, 译者只翻译了“卦”的概念, 采用改译和缩译的变译方法, 用“their meanings”解释另外两个概念, 通过简化部分较难处理的细节信息以优化译文可读性, 有助于降低读者理解译文的障碍。

由此可见, 译者在信息失恒律的变译指导下, 对中国古代志怪小说进行翻译时, 基于跨文化传播和读者理解便利的需求, 需对原作信息进行有针对性的增减, 在信息质与量的平衡以及译文功能实现上做出相应的取舍, 以保证核心信息传达, 让外国读者可以知晓中国古代志怪小说中所包含的这类奇幻、美好的想象内容, 有助于中国文化元素对外传播。

5 结语

中国古代志怪小说作为中国文化传承的重要载体, 承载中国古代人民丰富的想象力与深厚的文化内涵。其翻译对于推动中西文化交流、让世界领略中国古代奇幻文学魅力有着极为重要的意义。本文以变译理论为视角, 以《搜神记》英译本为例, 从变译规律出发深入剖析变译理论在志怪小说翻译中的适用性。研究发现, 在翻译志怪题材文本时, 译者需精准把握源文本特征与目标读者期待, 对原作内容进行筛选, 有所取舍地进行创造性叛逆, 灵活运用诸如增译、减译、编译等变译方法, 对原作内容进行系统优化, 妥善处理志怪小说中独特文化意象和神话传说等元素, 减少文化误解, 确保译文能够有效地向西方读者传达故事内容与情感, 让更多国际读者感受到中国古代文化的独特魅力与无尽韵味。

参考文献

- [1] 黄忠廉.《变译理论研究》[M].北京:中国对外翻译出版公司,2022.
- [2] 刘杰.操纵理论视角下《搜神记》两英译本比较研究[D].

- 西安:陕西师范大学,2021.23-50.
- [3] 张永中.变译和全译在文化对外传播中的不同效度[J].上海翻译,2018,(4):78-82+95.
- [4] 邱金虎.《搜神记》名词研究[D].扬州:扬州大学,2007.
- [5] 黄忠廉.变译理论:一种全新的翻译理论[J].国外外语教学,2002,(1):19-22.
- [6] 黄忠廉.变译理论研究类型考[J].外语学刊,2011,(6):101-104.
- [7] 黄忠廉.变译的七种变通手段[J].外语学刊,2002,(1):93-96.
- [8] 刘颖.论翻译中的“变译”[J].清华大学学报(哲学社会科学版),2019,34(4):92-98+201.
- [9] 陆海涛.盘瓠神话英译研究[J].中国民族博览,2022,(2):136-139.
- [10] 吴自选.变译理论与中国翻译理论学派的建构[J].上海翻译,2018,(4):75-77+62+95.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS